

# 하치오지시 외국인을 위한 한국·조선어/일본어 정보지

# Ginkgo

깁고



2014년 2월 3일 타카오산 야쿠오인 절분회의 모습  
平成26年2月3日の高尾山薬王院節分会の様子

## 알기쉬운 세금안내 ~ 시민세·도민세의 신고에 관해 ~

매년 연말부터 봄에 걸쳐 자주 듣는 말, 「확정 신고」와 「시민세·도민세의 신고」. 누가, 무엇을, 무엇때문에 하는 것인지, 알고 계십니까? 「확정신고」는, 전년 1월 1일부터 12월 31일까지의 소득이나, 공제등에서 국세인 소득세액을 계산하여 세무소에 신고하는 것입니다. 「시민세·도민세의 신고」는, 시민세·도민세의 금액을 정하기 위해서 필요한 자료를 시에 신고하는 것입니다. 이번의 Ginkgo 에서는, 「시민세·도민세의 신고」에 대해 안내해 드립니다!

## やさしい税金案内 ~ 市民税・都民税の申告について ~

毎年、年末から春にかけてよく耳にすることは、「確定申告」と「市民税・都民税の申告」。だれが、なにを、なんのためにするものなのか、知っていますか? 「確定申告」とは、前の年の1月1日から12月31日までの所得や、控除などから、国税である所得税額を計算して税務署へ申告することです. 「市民税・都民税の申告」とは、市民税・都民税の額を決めるために必要な資料を市へ申告することです. 今回のGinkgoでは、その「市民税・都民税の申告」についてご案内します!

### 외국인 인구

2014년 10월말 현재 98 개국  
남:4,286 명 여:5,164 명 합계:9,450 명

### 外国人人口

平成26年10月末日現在 98 개국  
男4,286人 女5,164人 計 9,450人

# 알기 쉬운 세금 안내

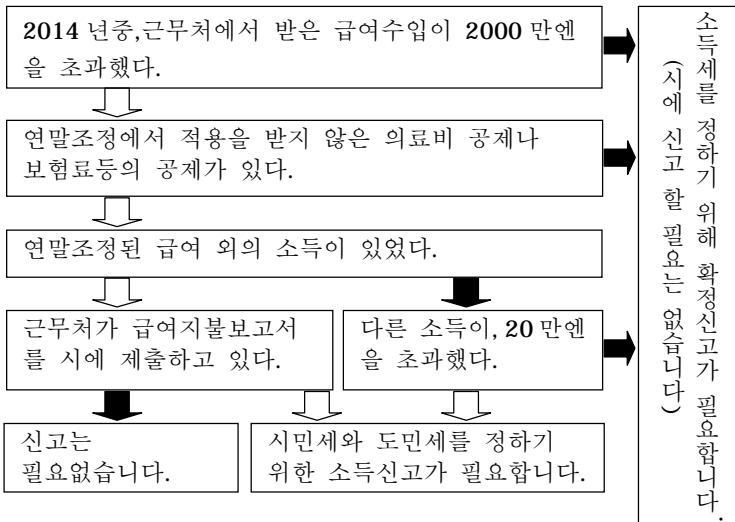
## ~ 시민세·도민세의 신고에 관해 ~

「시민세·도민세의 신고」에서는, 1월 1일 현재의 소재지에서, 전년 1년간의 소득금액이나 소득공제등을 신고받습니다. 그 신고하신 자료를 근거로, 납부하실 시민세·도민세의 금액이 결정됩니다. 또한, 그 신고로 보육원에 신청할 때등에 필요한 과세(비과세)증명서를 받을 수 있는등, 국민건강보험의 세금액을 정확하게 결정할 수 있습니다.

소득세를 정하기 위한 확정신고와 시민세·도민세의 신고는 다릅니다. 신고가 필요한지 없는지의 요건도 다르기 때문에, 아래의 표로 신고가 필요한지를 확인해 봅시다. 또한, 확정신고를 하신 경우에는, 시민세·도민세의 신고는 필요없습니다. 신고의 접수는 2월 2일부터 3월 16일의 월요일까지입니다. 필요한 경우에는, 빠른 시일내에 신고합니다.

예 아니오

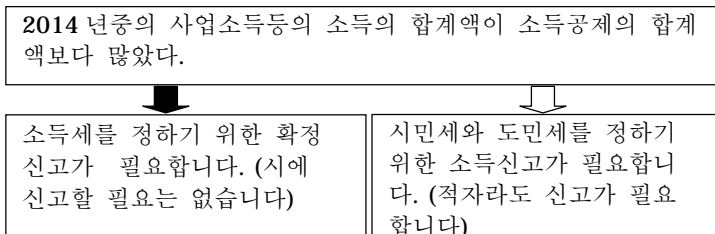
### 급여가 주요 소득인 분



※연말조정을 하지 않았거나 원천징수세액이 찍여 있지 않은 원천징수표를 가지고 있는 경우에는 주민세과로 문의해 주십시오.

※일본과 조세조약을 체결하고 있는 나라에서 오신 외국인 유학생이 알바이트를 할 경우, 조약에서 규정된 소득세나 시민세·도민세가 면제됩니다. 단, 면제 받기 위해서는, 알바이트처에서 세무서에 신고를 하지 않으면 안됩니다. 또한, 유학생에 관한 이 조세조약은 나라에 따라서 다르며, 면제되는 범위도 다르기 때문에 개별적인 확인이 필요합니다. 조세조약에 관한 상세한 사항은 세무서(전화번호 042-622-6291)로 문의해 주십시오.

### 개인 사업자 여러분



문의처 : 주민세과 ☎042-620-7219

# やさしい税金案内

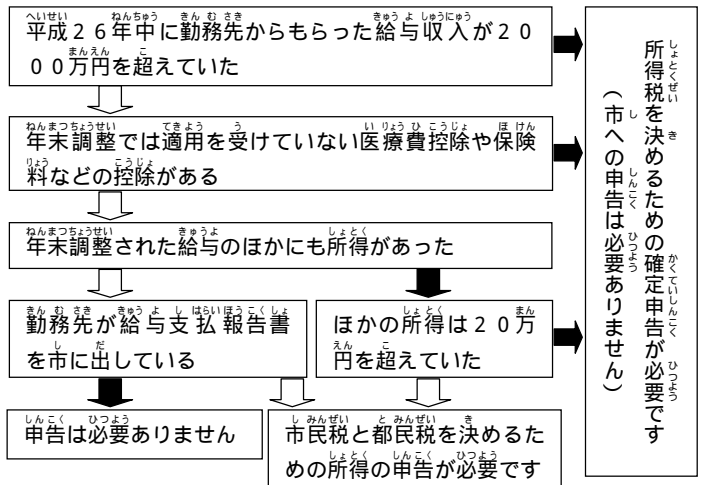
## ~市民税・都民税の申告について~

「市民税・都民税の申告」では、1月1日現在の住所地で、前年1年間の所得金額や所得控除などを申告していただきます。その申告された資料をもとに、あなたが納める市民税、都民税の額が決まります。また、申告することによって、保育園に申し込むときなどに必要な課税(非課税)証明書をもらうことができたり、国民健康保険の税額を正しく決めることができるのです。

所得税を決めるための確定申告と市民税・都民税の申告は異なります。申告が必要かどうかの要件も違いますので、下の図で申告が必要かどうかを確認してみましょう。なお、確定申告をした場合は、市民税・都民税の申告は必要ありません。申告の受け付けは2月2日から3月16日の月曜日までです。必要がある場合は早めに申告しましょう。

はい いいえ

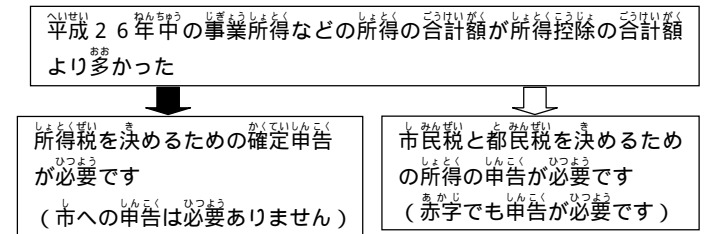
### 給与が主な所得の方



年末調整をしていなかったり、源泉徴収税額が書いていない源泉徴収票を持っている場合は住民税課に問い合わせてください。

日本と租税条約を結んでいる国から来た外国人留学生在がアルバイトをされる場合、条約で決められた所得税や市民税・都民税が免除となります。ただし、免除を受けるためには、アルバイト先が税務署に届け出をしていなければなりません。なお、留学生に関するこの租税条約は国によって違い、免除される範囲も違いますので個別に確認が必要です。租税条約に関して詳しくは税務署(電話番号042-622-6291)にお問い合わせください。

### 個人事業者の方



問い合わせ : 住民税課 ☎042-620-7219

●평생학습센터 일본어교실

오후 7~9 시(목) 1월 15 일, 29 일/ 2월 12, 26 일/ 3월 5 일  
오전 10 시~12 시(금) 1월 16, 23, 30 일/ 2월 6, 13, 20 일/  
3월 6, 13 일  
문의처 : 평생학습센터 ☎042-648-2232

●평생학습센터 미나미오사와분관 일본어교실

오후 7 시~9 시(수) 1월 28/ 2월 11, 25 일/ 3월 11 일  
문의처 : 평생학습센터 미나미오사와분관 ☎042-679-2208

●시내와 해외우호교류도시의 초중학생에 의한 독서감상화 전시회

해외우호교류도시인 중국·태안시, 대만·고우슝시, 한국·시흥시의 초중학생이 그린 감상화와 하치오지시 도서관 주최의 제 10 회 독서감상화전 입선작품을 아울러 전시합니다.  
기간·장소  
1월 13 일 (화) ~ 28 일 (수) 하치오지시청 본청사 1층 로비  
2월 4 일 (수) ~ 7 일 (토) 하치오지스퀘어빌딩 11층 갤러리홀  
문의처 : 다문화공생추진과 ☎042-620-7437

●외국인을 위한 무료 생활 상담회

일시 : 2월 8 일(일)  
접수 : 12:45 ~ 15:00(상담개시 13:00 ~)  
회장 : 하치오지스퀘어빌딩 11F 갤러리 홀  
상담내용 : 법률, 교육, 육아, 연금·사회보험, 노동, 일반상담 등  
통역언어 : 중국어, 한국·조선어, 영어, 타갈로그어, 스페인어, 러시아어, 태국어  
문의처 : 하치오지국제협회 ☎042-642-7091

●외국인을 위한 방재훈련

일시 : 2월 11 일 (수·축일) 오전 8 시 ~ 오후 1 시 30 분  
신청 : 1월 6 일 (금) ~ 2월 4 일 (수) 정원 23 명(선착순)  
문의처 : 다문화공생추진과 ☎042-620-7437

●절분회

일시 : 2월 3 일 (화)  
입춘 전날, 타카오산 야쿠오인에서는 스모선수과 배우들이 오전 9 시부터 오후 2 시까지 1 시간마다 쿵을 뿌립니다.  
장소·문의처 : 타카오산 야쿠오인 (타카오마치 2177 )  
☎042-661-1115

生涯学習センター 日本語教室

午後7時~9時(木) 1월 15, 29 일/ 2월 12, 26 일/ 3월 5 일  
午前10時~12時(金) 1월 16, 23, 30 일/ 2월 6, 13, 20 일/ 3월 6, 13 일  
問い合わせ: 生涯学習センター ☎042-648-2232

生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室

午後7時~9時(水) 1월 28 일/ 2월 11, 25 일/ 3월 11 일  
問い合わせ: 生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208

市内と海外友好交流都市の小学生による読書感想画展示会  
海外友好交流都市である、中国・泰安市、台湾・高雄市、韓国・始興市の小学生が描いた感想画と、八王子市図書館主催の「第10回読書感想画展」入選作品を合わせて展示します。

期間・場所  
1월 13 일 (火) ~ 28 일 (水) : 八王子市役所本庁舎1階ロビー  
2월 4 일 (水) ~ 7 일 (土) : 八王子スクエアビル11階 キャラリーホール  
問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

外国人のための無料生活相談会

日時 2월 8 일 (日)  
受付 午後0時45分~午後3時(相談開始 午後1時)  
会場 八王子スクエアビル11階 キャラリーホール  
相談内容 法律、教育、子育て、年金・社会保険、労働、一般相談等  
通訳言語 中国語、韓国語、朝鮮語、英語、タガログ語、スペイン語、ロシア語、タイ語  
問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

外国人のための防災訓練

日時 2월 11 일 (水・祝) 午前8時~午後1時30分  
申込み 1월 6 일 (金) ~ 2월 4 일 (水) 定員 23名(先着順)  
問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

節分会

日時 2월 3 일 (火)  
立春の前日、高尾山薬王院では、力士や俳優などが午前9時から午後2時まで1時間ごとに豆まきをします。  
場所・問い合わせ: 高尾山薬王院(高尾町2177) ☎042-661-1115

하치오지은행축제에서 유학생이 대활약!

11월 15 일, 16 일에 개최된 하치오지 은행축제에서 외국인 유학생이 기획·운영 스태프로 사회나 외국인 방문객에게 통역·안내역 등을 맡아 활약했습니다. 유학생들은 시민과의 교류를 통해, 일본이나 하치오지를 보다 친밀하게 느끼게 되어, 실속 있는 가을이 된 것 같습니다.

문의처 : 다문화공생추진과 ☎042-620-7437



개막식에서 사회를 보고 있는 유학생(좌) 式典で司会を務めた留学生(左)

- ◀진지하게 협의하고 있는 모습
- ◀眞剣に打ち合わせをする様子

- ▶은행축제 제진위원회 본부모습
- ▶いちよう祭り祭典委員会本部での様子

八王子いちよう祭りで留学生が大活躍!

11월 15 일, 16 일 행われた八王子いちよう祭りで、外国人留学生が企画・運営スタッフとして司会や外国人来訪者へ通訳・案内などを行い、活躍してくれました。留学生たちは市民との交流を通じて、日本や八王子をより身近に感じ、美りのある秋になったようです。

問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437



알아두면 편리한 전화번호	知っておくとべんりな電話番号(しっておくとべんりなでんわばんごう)	
하치오지시청 시민과 ☎042-620-7232	八王子市役所市民課	☎042-620-7232
입국관리국 정보안내 센터 ☎03-5796-7112	入国管理局イシューオニシヨシモツタニ	☎03-5796-7112
화재 / 구급차 (응급시) ☎119	火事・救急車(緊急時)	☎119
하치오지시 평생학습센터 도서관(영어, 중국어, 한국어 서적이 있습니다.) ☎042-648-2233	八王子市生涯学習センター図書館(英/中/韓の書籍の本)	☎042-648-2233
하치오지 소방서 ☎042-625-0119	八王子消防署	☎042-625-0119
경찰 (긴급시) ☎110 하치오지 경찰서 ☎042-645-0110	警察(緊急時) ☎110 八王子警察署 ☎042-645-0110	
타카오 경찰서 ☎042-665-0110 미나미오사와 경찰서 ☎042-653-0110	高尾警察署 ☎042-665-0110 南大沢警察署 ☎042-653-0110	
의료정보	医療情報(いりょうじょうほう)	
암다(국제의료정보센터) 매일 9:00-20:00 ☎03-5285-8088	あまた(国際医療情報センター) 毎日9:00-20:00	☎03-5285-8088
히마わり(도쿄도 보험의료 정보센터) 매일 9:00-20:00 ☎03-5285-8181 외국어로 진료 가능한 병원소개, 외국어로 의료 상담을 하고 있습니다.	ひまわり(東京都保険医療情報センター) 毎日9:00-20:00 外国語のわかる病院紹介を、外国語で医療相談を行っています。	☎03-5285-8181
도쿄도 긴급 통역 서비스 주중 17:00-20:00/휴일 9:00-20:00 ☎03-5285-8185	東京都緊急通訳サービス 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00	☎03-5285-8185
생활상담	生活相談(せいかつそうだん)	
행정서사에 의한 외국인 개별 상담(하치오지국제협회) 매달 2번째 토요일 ☎042-642-7091	行政書士による外国人居留相談(八王子国際協会) 毎月第2土曜日 14:00~17:00	☎042-642-7091
제주 외국인을 위한 생활상담(하치오지국제협회) 월~토 10:00-17:00 ☎042-642-7091	在在外国人のための生活相談(八王子国際協会) 月~土 10:00-17:00	☎042-642-7091
도쿄도 외국인 상담(법률, 입학, 교육 문제 등) 한국어 상담: 수요일 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744	東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) 韓国語相談: 水曜日 9:30-12:00, 13:00-17:00	☎03-5320-7744
학습지원/ 일본어 학습	学習支援(がくしゅうしえん)/日本語レッスン(にほんごれっすん)	
초급 일본어 교실 평생학습센터 ☎042-648-2231	初級日本語教室 生涯学習センター	☎042-648-2231
하치오지국제우호클럽 타케다 씨 ☎03-3489-9707	八王子国際友好クラブ 武田	☎03-3489-9707
하치오지일본어모임 맨투맨 방식으로 일본어 지도 스키야마 ☎042-636-7792	八王子にほんごの会 マツコニマツコ方式の日本語指導 杉山	☎042-636-7792
일중우호어학학회 중국어권인 분을 대상으로 한 일본어 지도 스미카와 씨 ☎090-1118-6098	日中友好語学学会 中国語圏の方を対象とした日本語指導 澄川	☎090-1118-6098
세계의 어린이와 손을 마주 잡는 학생회 대학생이 외국인 어린이에게 학습지원을 합니다.히라이 씨 ☎080-1956-8129	世界の子どもと手をつなぐ学生の会 大学生が外国人の子どもに学習支援を行います。平井	☎080-1956-8129
외국인 아동과 학생을 위한 학습지원교실(하치오지국제협회) 일시: 매주 수요일 15:00-17:00, 17:00-19:00 장소: 기타노 사무소 매주 월요일 16:00-19:00 장소: 하치오지국제협회 ☎042-642-7091	外国人児童・生徒の学習支援教室(八王子国際協会) 日時: 毎週水曜日 15:00-17:00, 17:00-19:00 場所: 北野事務所 毎週月曜日 16:00-19:00 場所: 八王子国際協会	☎042-642-7091
정보	情報(じょうほう)	
주거 임대 대행 보증료 보조금 하치오지시 다문화공생추진과 ☎042-620-7437 외국인 유학생이 하치오지에서 임대 주택을 빌릴때 보증인을 대행 받는 제도를 이용 할 시에 필요한 비용의 일부를 시가 보조.	住居賃貸代行保証料補助金 八王子市多文化共生推進課 ☎042-620-7437 外国人留学生が八王子市で賃貸住宅を借りる時、保証人を代行してもらう制度を利用した際に必要な費用の一部を市が補助。	
지구시민프라자 하치오지소식 하치오지국제협회 홍보지/ 킱코 배포 장소: 시청 1층 시민로비, 다문화공생추진과, 하치오지국제협회, 크리에이트홀 1층 정보프라자, 각 시민 센터(Ginkgo 만: 시내의 일부 우체국, 시의 시설, 시내 대학) Ginkgo 의 발행을 메일로 알려드립니다. 홈페이지로 신청하여 주십시오. http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html	地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 / キンゴ 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、タリヤイトホール1階情報プラザ、各市民センター (Ginkgo のみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学) Ginkgo の発行をメールでお知らせいたします。ホームページからお申し込みください。http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html	
외국인을 위한 생활편리수첩 배포 장소: 시청 시민과, 다문화공생추진과, 하치오지국제협회	外国人のための暮らしの便利帳 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会	
하치오지시내의 휴일 의료기관과 이벤트정보를 영어, 중국어로 발신하는 메일(매월 1일) 서비스. 등록은 icho@sg-m.jp 로 공메일을 보내세요.	八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント情報のメール配信(毎月1日)サービス 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。 日本語	
하치오지국제협회 Facebook 에 꼭 「좋아요」를 해 주십시오! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai	八王子国際協会の facebook で「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai	
휴대전화로 이용 가능한 「모바일판 홈페이지」를 활용해 주십시오. http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/	携帯から利用できる「ホームページ・モバイル版」を活用してください。 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/	

발행: 하치오지시 시민활동추진부 다문화공생추진과  
주소: 192-8501 하치오지시 모토혼고초 3-24-1  
전화: 042-620-7437 팩스: 042-626-0253  
이메일: b051400@city.hachioji.tokyo.jp  
협력: 하치오지국제협회  
번역 협력: 하치오지국제협회 자원봉사 번역자: 최정숙  
깁코「Ginkgo」는 하치오지시의 나무인 은행나무를 영어로 표시한 것입니다.



http://www.city.hachioji.tokyo.jp/english/index.html

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp  
協力: 八王子国際協会  
翻訳協力: 八王子国際協会語学ボランティア 崔貞淑  
「Ginkgo」(ギンゴ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。